

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE

DATI ANAGRAFICI E DI CONTATTO

COGNOME: Perrini
NOME: Angelica
LUOGO DI NASCITA: Putignano (BA)
DATA DI NASCITA: 11/07/1982
RESIDENZA: I Trav. via Ognissanti, 4 - 70010 Capurso (Ba) - ITALIA
NAZIONALITÀ: Italiana
TELEFONO: +39 (0)80 455 03 08
CELLULARE: +39 320 76 52 856
E-MAIL: elica1982@alice.it; elica1982@gmail.com
URL: <http://www.reteimprese.it/44790>
ID LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/angelica-perrini-172040a>
ID SKYPE: angelicaperrini
P.IVA: IT06542440729

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- _ Iscrizione al **Ruolo dei Periti ed Esperti della CCIAA** di Bari (n. 1037), Categoria XXII, Lingua inglese
- _ **Master in localizzazione di software e siti Web** (inglese>italiano) presso l'agenzia formativa "Tuttoeuropa" di Torino, completato nel luglio 2005 con la votazione di 95/100esimi.
- _ **Laurea in Traduzione e Interpretariato** (inglese e giapponese) conseguita presso l'Università degli Studi di Lecce nel novembre 2004 con la votazione di 110/110 e lode.
- _ **First Certificate in English**, grade A, rilasciato dall'University of Cambridge (Regno Unito) nel Febbraio 2004.
- _ **The Japanese Language Proficiency**, 3° livello, rilasciato dalla Japan Foundation - Association of International Education (Giappone), nel marzo 2004.
- _ **Certificate of Japanese-Language Program for University Student Groups** (Attestato di frequenza programma di studio di lingua e cultura giapponese) rilasciato dal Japan Foundation Japanese Language Institute, Osaka (Giappone) nel marzo 2004.
- _ **Attestato** di partecipazione al corso di formazione "Creazione d'impresa nel settore del turismo culturale" rilasciato dall'ente IAL Puglia di Lecce nel novembre 2003.
- _ **Diploma quinquennale socio-psico-pedagogico** conseguito presso l'Istituto Polivalente Statale "Don Quirico Punzi" di Cisternino (BR) nel luglio 2001 con la votazione di 100/100esimi.

CORSI E SEMINARI

- _ Seminario online "Conference Crushing", a cura della dottoressa e traduttrice/interprete Gloria M. Rivera - 29 ottobre 2016;
- _ Conferenza regionale Proz.com organizzata dalla traduttrice Dina Ostuni a Matera il 22 ottobre 2016, con sessioni dedicate alla traduzione nei settori enogastronomico, del doppiaggio, dell'enologia e della letteratura per bambini.
- _ Corso di formazione "Bottega on line di traduzione editoriale inglese-italiano", a cura di Barbara Ronca per STL Formazione di Sabrina Tursi" - Settembre-ottobre 2016
- _ Seminario online "Il traduttore giuridico e le fonti del diritto", a cura di Luca Lovisolo per Archomai Edizioni e Formazione - 21 settembre 2016
- _ Giornata di formazione "L'universo dei diritti e degli atti nelle cancellerie d'Italia", organizzata da AITI Puglia - Bari, 17 settembre 2016
- _ Seminario online "How to Stop Sabotaging Your 6-figure Success", a cura di Jenae Spry - 15 settembre 2016
- _ Seminario online "How to Build a 6-figure Translation Business - Productivity in Translation", a cura di Jenae Spry - 7 settembre 2016
- _ Seminario online promosso da Proz.com "[MateCat - A free online CAT tool which integrates collaborative TM and MT](#)", curato da Alessandro Cattelan (Translated.net) - 2 dicembre 2015;
- _ Seminario online promosso da Proz.com "[SDL Trados Studio Getting Started](#)"- 18 gennaio 2013;
- _ Corso di formazione "[Introduzione al marketing: consigli per promuovere la propria attività](#)"- 12 ottobre 2012;
- _ Seminario online Alchemy dal titolo "PUBLISHER 2.0, an advanced TM for documentation", presentato da Aidan Collins - 15 ottobre 2008;
- _ Congresso Internazionale AITI 2008 "La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente" - Bologna, 6-7 giugno 2008;
- _ Seminario online SDL "Conoscenze e competenze nell'attività terminologica e terminografica", presentato dal Prof. Franco Bertaccini (Direttore del Laboratorio di Ricerca Terminologica della SSLMIT di Forlì, Università di Bologna) - 10 dicembre 2007

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Maggio 2005 a oggi

Traduttrice e localizzatrice freelance dalle lingue inglese e giapponese in italiano, specializzata in traduzioni tecniche (informatica, brevetti, manualistica, commerciale ecc.) e localizzazione di software e siti Web per conto di agenzie di traduzione, aziende e privati. Anche traduttrice editoriale. Maggiori dettagli (in inglese) su <http://www.proz.com/profile/84256>

Novembre 2008 - Febbraio 2009

Mediatrice culturale e interprete pro-bono (inglese>italiano>inglese) per un gruppo di rifugiati di nazionalità nigeriana nell'ambito di incontri religiosi tenuti dalla Chiesa Evangelica delle Assemblee di Dio in Italia di Capurso (BA).

Gennaio 2006 - Settembre 2007

Impiego part-time come responsabile ufficio estero impegnata nella gestione dei clienti esteri e nella traduzione inglese>italiano>inglese di corrispondenza commerciale, e-mail, newsletter, materiale pubblicitario e informativo presso l'azienda di pelletteria Carbotti srl, via P. Del Tocco 31, Martina Franca, (TA).

Maggio-giugno 2005

Stage come **traduttrice tecnica/localizzatrice** presso Eureco online srl - Via Castellamonte 1 - Torino - Italia (Traduzioni tecniche, revisioni e localizzazione con l'utilizzo del CAT tool Trados, oltre che di glossari e dizionari tecnici).

Agosto - Settembre 2003

Stage come **receptionist** presso l'Hotel a 4 stelle Astoria di Alberobello (BA), con mansioni di accoglienza e assistenza clienti italiani e stranieri, servizi di segreteria, contatti con agenzie e tour operator nazionali e internazionali, realizzazione e traduzione di materiale informativo.

CONOSCENZA LINGUE STRANIERE

Italiano: Madrelingua
Inglese: Scritto: *ottimo*/ Letto: *ottimo*/ Parlato: *ottimo*
Giapponese: Scritto: *buono*/ Letto: *buono*/ Parlato: *buono*
Francese: Scritto: *discreto*/ Letto: *discreto*/ Parlato: *discreto*

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Localizzazione software e siti Web, Informatica, Corrispondenza commerciale, Marketing, Tecnica, Manualistica, Brevetti, Prodotti di consumo, Bibbia e religione cristiana, Igienismo naturale, Medicina generale (consenso informato, direttive di trattamento, fibrosi cistica, vaccinazioni), Scienza, Alimentazione e nutrizione (scelta vegan e vegan crudista, regime senza glutine, ricette, cucina), Benessere naturale, Sostenibilità, Stampa tipografica e stampa digitale, Fotografia, Salute e sicurezza sul lavoro, Turismo e viaggi, Istruzione e formazione, Insegnamento e apprendimento delle lingue, Enologia, Generale.

METODI DI PAGAMENTO ACCETTATI

Bonifico bancario o Paypal

ESPERIENZE DI LAVORO RECENTI

LOCALIZZAZIONE - TECNICA - MARKETING - MANUALISTICA - BREVETTI

_ Localizzazione italiana di software, software e guida in linea, documentazione e guide per l'utente (sincronizzazione dati; unità USB e HD; contenuti biblici; apprendimento delle lingue; stampa digitale e gestione del colore; correzione di bozze e stampa tipografica; gestione del flusso di stampa; formazione sanitaria);

_ Localizzazione italiana di contenuti Web (prodotti multimediali, uragano Katrina, Bibbia e religione; scambio e apprendimento linguistico; prodotti software e-fax; prodotti e servizi di fotografia; prodotti e servizi di stampa; sci e sport da neve);

_ Traduzione italiana di testi MarCom (Marketing/Comunicazione): cancelleria, stampa, unità di archiviazione interne/esterne; hardware; immobiliare; distributori di bevande fredde; cosmesi; prodotti fotografici; prodotti multimediali; sistemi di allarme antintrusione; automotive);

_ Traduzione italiana di documentazione aziendale (linee guida per la salute e la sicurezza sul lavoro in edilizia, gestione dei talenti e dei compensi; gestione delle prestazioni; competenze e modelli di comportamento);

_ Traduzione italiana di corrispondenza commerciale e privata (minuta di riunione nel settore dell'ingegneria delle materie plastiche; corrispondenza tra dipendenti di banca);

_ Traduzione italiana di curricula formativi e professionali (ingegneria civile);

_ Traduzione italiana di manuali per l'utente (manifattura carta; letto ospedaliero; sistema di incisione laser; spruzzatore; telecamera di sorveglianza; caricatrice gommata);

_ Traduzione e revisione di brevetti (ingegneria meccanica ed elettrica; manifattura carta; abbigliamento; IT e telecomunicazioni);

_ Traduzione italiana di schede tecniche (soluzioni di identificazione e sicurezza nei settori elettrico ed elettronico; metodi di prova dell'inflammabilità; sicurezza alimentare).

AREA SOCIO-SANITARIA

Opere a stampa

_ Traduzione inglese>italiano del volumetto "Piano di assistenza anziani EBNHC. Modulo di iscrizione/autorizzazione - Contratto di iscrizione", contenente una panoramica dei servizi sanitari e parasanitari offerti dal centro EBNHC di Boston (USA) ai soggetti di età superiore ai 55 anni in possesso dei requisiti di idoneità previsti.

Comunicati (a stampa e non)

- _ Traduzione inglese>italiano di articoli e documentazione in materia di vaccinazioni anti-HPV e loro reazioni avverse;
- _ Traduzione inglese>italiano di direttive attuali e anticipate di trattamento;
- _ Traduzione inglese>italiano di accordo di trattamento e consenso per farmaci controllati per uso cronico;
- _ Traduzione inglese>italiano di articoli della newsletter CFW, dedicata alla fibrosi cistica (referenze verificabili alla pagina http://www.cfww.org/translators/171/Angelica_Perrini/):
- _ [Apertura di una clinica per la FC a Tbilisi, Georgia](#);
- _ [Depressione](#);
- _ [Nefropatia e fibrosi cistica](#);
- _ [Il gruppo internazionale di fisioterapia per la fibrosi cistica annuncia il vincitore della borsa di studio](#);
- _ [Ippoterapia per la fibrosi cistica](#).

TESTI CRISTIANI E DI ISPIRAZIONE

- _ Traduzione inglese>italiano di 4 volumi su come superare differenti tipi di battaglie emotive (non ancora pubblicati);
- _ Revisione a fronte inglese>italiano del volume [Il manuale](#) di Mario Marchiò per Bosko Publishing S.A. (pubblicato nel 2013);
- _ Co-traduzione inglese>italiano del libro [365 respiri, Volume 1](#) di Mario Marchiò per Bosko Publishing S.A. (pubblicato nel 2012);
- _ Co-traduzione inglese>italiano del volume [Il seme sulle labbra - La potenza della benedizione](#) di Mario Marchiò per Bosko Publishing S.A. (pubblicato nel 2011);
- _ Co-traduzione inglese>italiano del volume [La terra delle ombre](#) di Mario Marchiò per Bosko Publishing S.A. (pubblicato nel 2010);
- _ Traduzione inglese>italiano di notiziari e articoli per Bosko Ministries, missione cristiana con sede a Hermanus (Sud Africa);
- _ Traduzione inglese>italiano di comunicati e articoli per la PEF (Comunione Pentecostale Europea);
- _ Traduzione inglese>italiano di articoli per la pubblicazione evangelica bilingue canadese Evangel Voice/Voce Evangelica;
- _ Traduzione inglese>italiano di porzioni del commentario sui Salmi [Il tesoro di Davide](#) di Charles H. Spurgeon per la casa editrice canadese Hilkia (pubblicato nel maggio 2007);
- _ Co-traduzione inglese>italiano del volume [La Bibbia ha la risposta](#) di H.M. Morris per la casa editrice canadese Hilkia (pubblicato nel giugno 2006);
- _ Revisione della biografia bilingue inglese/italiano *A Lifetime In The Master's Service/Una vita al servizio del maestro* a cura di Alberico DeVito per la casa editrice canadese CAOG, Canadian Assemblies of God, (pubblicata nel 2005).

AUDIO/VIDEO (misc.)

- _ Traduzione inglese>italiano di oltre 30 script destinati al voice-over di un programma TV su come godersi la vita di ogni giorno;
- _ Traduzione inglese>italiano e sottotitolaggio del documentario sui vaccini anti-HPV intitolato *Adolescenti tradite: giovani vite da salvare*, mandato in onda dall'emittente nazionale danese TV2 nel 2015 (disponibile qui: [Adolescenti tradite: giovani vite da salvare](#));
- _ Traduzione inglese>italiano e sottotitolaggio dell'intervento del Prof. Yehuda Shoenfeld sui vaccini anti-HPV in occasione dell'incontro sulle [Criticità del vaccino anti-HPV](#), tenutosi a Roma nell'ottobre 2015.

VIAGGI E TURISMO

- _ Traduzione inglese>italiano di contenuti Web, interfaccia utente, materiale di marketing, descrizioni e recensioni di hotel, presentazioni di prodotti e servizi per un operatore di viaggio di fama mondiale;
- _ Traduzione inglese>italiano di materiale di supporto e corsi di formazione interni per agenti di viaggio di un operatore di fama mondiale;
- _ Traduzione inglese>italiano di questionari e sondaggi rivolti a viaggiatori e utenti di un operatore di viaggio di fama mondiale;
- _ Traduzione inglese>italiano del catalogo di presentazione di una catena di hotel di lusso (in Francia ed Europa);
- _ Traduzione inglese>italiano di un breve articolo sul turismo nelle Isole della Società (Polinesia francese).

Gennaio-novembre 2004

- _ Studio sull'enoturismo nelle culture italiana, inglese e giapponese poi confluito nella tesi di laurea dal titolo "Strumenti e luoghi del vino: studio terminologico dalla vigna alla tavola", contenente un glossario italiano-inglese-giapponese sugli strumenti e sui luoghi del vino.

Dicembre 2003 - gennaio 2004

_ Laboratorio di traduzione italiano>inglese finalizzato alla traduzione del volumetto *Piacere DiVino (DiWine Pleasure)*, pubblicato dalla Camera di Commercio di Lecce. Traduzione della sezione "Bere il vino nell'antichità/Drinking wine in ancient times".

ULTERIORI INFORMAZIONI

Lettrice appassionata di guide turistiche, ho lavorato saltuariamente come guida per turisti inglesi e giapponesi in visita nella mia città e nei paesi limitrofi.

Negli ultimi due anni, per motivazioni di salute, mi sono avvicinata all'alimentazione naturale, fino ad approfondire tematiche quali la scelta vegan e vegan crudista, il regime alimentare senza glutine, le intolleranze e le allergie, la cucina alternativa. Attualmente, seguo diversi gruppi Facebook sull'argomento, leggo regolarmente blog e riviste di settore, partecipo a progetti di cucina inclusiva, tra cui la recentissima realizzazione del volume "La cucina differente. 80 ricette per gli intolleranti, gli esigenti e i curiosi golosi", pubblicato da Gribaudo nel 2016.

REFERENZE

Disponibili su richiesta.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Buona familiarità con il sistema operativo Windows 8.1, con il pacchetto Microsoft Office 2007 (Word, PowerPoint, Excel, Publisher), Adobe Acrobat Reader 11.0, Adobe Writer 5.0;
- Elevato grado di confidenza con l'uso dei principali strumenti di navigazione in rete (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome) e gestione della posta elettronica;
- Buona conoscenza dei programmi di videoscrittura giapponese (NJ Star Word Processor 6, supporto alle lingue asiatiche per Microsoft Office).

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

- Socievolezza e predisposizione ai rapporti interpersonali in realtà multiculturali;
- Forte attitudine per la mediazione, innata passione per le culture straniere, buona conoscenza dei meccanismi della comunicazione;
- Particolare sensibilità per le realtà sociali disagiate;
- Buona capacità di analisi e coordinamento derivanti dalle esperienze di segreteria.

Si autorizza, ai sensi del D.L. 196/2003, art. 13, al trattamento dei dati personali trasmessi.

Angelicò Pernici